

“Maravilla, maravilla. Mbaé motepá?”: las adivinanzas paraguayas de Robert Lehmann-Nitsche¹

“Maravilla, maravilla. Mbaé motepá?”: The Paraguayan Riddles of Robert Lehmann-Nitsche

María Agustina Morando

Universidad de Buenos Aires (UBA)/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) / Centro de Investigaciones Históricas y Antropológicas (CIHA), Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-2867-3173>

agusmoar@gmail.com

Resumen: En 1911, durante un viaje en tren entre las ciudades paraguayas de Encarnación y Asunción, el etnólogo alemán Robert Lehmann-Nitsche recoge una serie de 17 adivinanzas en guaraní y español nunca publicadas en sus trabajos. Estos materiales, que han permanecido hasta el día de hoy en forma de notas manuscritas, vienen a complementar los textos ya registrados por él mismo en *Adivinanzas rioplatenses* (1911b), obra esencial para el estudio y el conocimiento de la literatura oral sudamericana de inicios del siglo XX. El objetivo de este trabajo es analizar el repertorio de adivinanzas en lengua guaraní manuscritas no publicadas recogidas por el etnólogo alemán y explorar los modos en los que, a través de estos textos, se configuraban las prácticas lingüísticas de la población guaraní hablante del Paraguay de la época. La importancia de estos textos radica en su retórica particular, que combina lo lúdico y lo humorístico y que encarna un discurso social de lo cotidiano en la sociedad paraguaya de comienzos del siglo XX.

Palabras clave: lenguas indígenas de Sudamérica; guaraní; folklore; Robert Lehmann-Nitsche; adivinanzas; Paraguay, siglo XX.

Abstract: During a train trip between the Paraguayan cities of Encarnación and Asunción in 1911, the German ethnologist Robert Lehmann-Nitsche collected a series of 17 riddles in Guarani and Spanish never published in his works. These materials, which to this day have remained in the form of handwritten notes, complement the texts already recorded in *Adivinanzas rioplatenses* (1911b), an essential work for the study of South American oral literature at the beginning of the 20th century. The aim of this paper is to analyze the repertoire of unpublished and handwritten Guarani riddles collected by the German ethnologist and to explore the ways in which these texts influenced the linguistic practices

1 Este trabajo es resultado de una estancia de investigación en la biblioteca del *Ibero-Amerikanisches Institut* de Berlín, financiada mediante una beca otorgada por el *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (DAAD). Dicha estancia fue realizada bajo la tutela de la doctora Barbara Göbel, a quien agradezco su cálido recibimiento. Agradezco también al doctor Diego Villar por sus valiosos aportes y comentarios, que enriquecieron significativamente la versión final de este trabajo.

Recibido: 7 de noviembre de 2018; aceptado: 26 de marzo de 2019



INDIANA 36.2 (2019): 211-229

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v36i2.211-229

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

of the Guaraní-speaking population of Paraguay at the time. The importance of these texts lies in their particular rhetoric that combines the playful and the humorous and embodies a social discourse of the daily life of Paraguayan society at the beginning of the 20th century.

Keywords: indigenous languages of South America; Guaraní; folklore; Robert Lehmann-Nitsche; Riddles; Paraguay; 20th century.

Introducción

El médico y etnógrafo alemán Robert Lehmann-Nitsche nace el 9 de noviembre de 1872 en Radomitz, por ese entonces provincia de Posen, Prusia. En 1884, con apenas 22 años, se doctora en Ciencias Naturales en Friburgo y en Antropología en Múnich, donde obtendría otro doctorado en Medicina en 1897. Ese mismo año, luego de haber sido convocado por el naturalista argentino Francisco Pascasio Moreno, Lehmann-Nitsche viaja a la Argentina para integrarse a un grupo de investigación en el Museo de La Plata, donde desarrollaría la mayor parte de su actividad profesional hasta 1930 y donde llegaría a desempeñar el cargo de jefe de la sección de Antropología (Ballesterio 2018).

Lehmann-Nitsche dedicó gran parte de su carrera a realizar estudios de antropología física y médica, sobre todo entre la población indígena, como muestran muchas de sus publicaciones que fueron el fruto de su trabajo en la Argentina: “La mancha morada de los recién nacidos” (1904a), “Études anthropologiques sur les indiens takshik” (1904b), “Relevamiento antropológico de una india guayaquí” (1908a), “Estudios antropológicos sobre los chiriguano, chorotes, matacos y tobas” (1908b), “Relevamiento antropológico de una india yagan” (1916a), “Relevamiento antropológico de dos indias alacaluf” (1916b), “Relevamiento antropológico de tres indios tehuelches” (1916c), “Études anthropologiques sur les indiens takshik” (1904b), etc.

Paralelamente, luego de sus primeros años en el país sudamericano, Lehmann-Nitsche integró a sus investigaciones nuevas líneas de indagación como la lingüística, la etnografía, la mitología y el folklore tanto indígena como criollo (Malvestitti 2012). El resultado de esta nueva etapa se cristalizó en trabajos como “Vocabulario chorote o solote” (1910-1911), *Adivinanzas rioplatenses* (1911b), “El grupo lingüístico tshon de los territorios magallánicos” (1913), “Mitología sudamericana I” (1919a), “Mitología sudamericana II” (1919b), “Mitología sudamericana III (1919c)”, “El grupo lingüístico alacaluf de los canales magallánicos” (1921), “El grupo lingüístico ‘het’ de la pampa argentina” (1923) o “Araukanische Tierfabeln” (1926).

En 1930, ya retirado del Museo de La Plata y luego de pasar tres décadas en Argentina, Lehmann-Nitsche regresa a Alemania para radicarse en Berlín, donde fallecería en 1938. Allí permanecen su correspondencia, sus apuntes de campo y su colección de revistas, folletos y biblioteca personal, la mayor parte de la cual se encuentra actualmente conservada en la biblioteca del Ibero-Amerikanisches Institut – SPK, Berlín (en

adelante IAI). Entre los materiales que abarca esta colección documental se encuentran manuscritos, fotografías, placas de vidrio, negativos, tarjetas postales, recortes de periódicos, cartas, postales y cuadernos de notas (Göbel 2011, 206; Chicote 2011, 325).

Parte de este vasto acervo es un conjunto de notas manuscritas realizadas por el etnólogo alemán durante un viaje entre las ciudades paraguayas de Encarnación y Asunción en septiembre de 1911, agrupadas bajo el título *Adivinanzas paraguayas: apuntado en el viaje en ferrocarril desde Asunción hasta Encarnación* (1911a). Estas notas se encuentran actualmente en la sección 'Legados' (N-0070 w 39) del IAI. Los apuntes contienen un total de 17 adivinanzas en guaraní con sus respectivas respuestas y traducciones al castellano.

Este conjunto de adivinanzas manuscritas vienen a completar una obra previa publicada por Lehmann-Nitsche hacia comienzos de 1911, que vale la pena rescatar aquí. Se trata del libro *Adivinanzas rioplatenses* (1911b). Tal como explica el propio autor, su interés por las adivinanzas, como forma de expresión de la literatura oral, se basaba en el hecho de que, hasta ese momento, ese campo había sido dejado de lado por los estudios folklóricos sudamericanos y que, por lo tanto, su desarrollo disciplinario era más bien incipiente (1911b, 18). El libro incluye 51 adivinanzas en lengua guaraní con su correspondiente traducción al castellano, además de poco más de un millar de adivinanzas en castellano recogidas en Paraguay, Uruguay y sobre todo Argentina (provincias de Buenos Aires, Catamarca, Córdoba, Corrientes, Entre Ríos, Jujuy, La Rioja, Mendoza, Santa Fe, San Juan, San Luis, Santiago del Estero, Salta y Tucumán).

Ahora bien, aquí cabe realizar una salvedad. A primera vista, llama la atención la variedad de lugares de los que provienen esos textos y que, de forma general, Lehmann-Nitsche los haya agrupado bajo el rótulo 'rioplatense' teniendo en cuenta que muchos de ellos no fueron recogidos en el área geográfica de la Cuenca del Plata. Sin embargo, el propio autor responde a la inquietud en su 'Introducción' a *Adivinanzas rioplatenses* (1911b):

Reuní todo el material en una sola obra, tomando en consideración el concepto histórico de los países del Plata y no respetando los actuales límites políticos; así van, en armonía perfecta, las adivinanzas de todas las provincias argentinas con aquellas del Paraguay y de la Banda Oriental; van bien juntas también las castellanas con sus hermanas, disfrazadas en los idiomas guaraní y quechua (Lehmann-Nitsche 1911b, 19).

Además de agrupar a las adivinanzas por origen geográfico, Lehmann-Nitsche también lo hace teniendo como base sus contenidos, lo cual lo lleva a delinear 16 tipos clasificatorios: biomórfico, zoomórfico, antropomórfico, fitomórfico, poikilomórfico, comparativo, descriptivo, narrativo, aritmético, parentesco, criptomórfico, homónimo, burlesco, doctrinal, artificial y erótico. El autor imita el protocolo minucioso y experto de un

botánico que construye con pericia su herbario con muestras de plantas secas, y de hecho explota el paralelismo para explicar su metodología de la siguiente manera:

Coleccioné las perfumadas flores de la poesía popular como las hallé y como me fueron obsequiadas; luego traté de arreglarlas, no según Linneo en el orden alfabético de las soluciones, sino según un sistema natural, ideal de los botánicos; y ahora que se presentan al paciente lector como entre las hojas de un herbario, espero que no se haya secado o perdido su aroma campestre (Lehmann-Nitsche 1911b, 21).

Estas líneas nos permiten recobrar ciertos aspectos de la singular práctica antropológica de Lehmann-Nitsche, así como explicitar las modalidades de documentación adoptadas por él para el registro de lenguas indígenas habladas en Sudamérica como uno de los rasgos más notorios de su práctica profesional.

Ahora bien, en este trabajo, tan relevante para el estudio y el conocimiento del folklore sudamericano, no sólo buscó compilar y agrupar tipos de adivinanzas sino también compararlas con textos similares provenientes de otras regiones del mundo, muy especialmente de Europa (por ejemplo, España, Francia, Alemania, Rumania), comparando su corpus con otras obras folklóricas que contenían materiales equiparables y entre las cuales podemos advertir una similitud estructural y metodológica, como por ejemplo *Mecklenburgische Volksüberlieferungen: Rätsel* de Richard Wossidlo (1897), *Indovinelli, dubbi, scioglilingua del popolo siciliano* de Giuseppe Pitrè (1897) y *Cimiliturile românilor* de Artur Gorovei (1898).

El trabajo que Lehmann-Nitsche realizó con los textos en guaraní en *Adivinanzas rioplatenses* (1911b) es comparable en el ámbito sudamericano a aquel realizado también hacia comienzos del siglo XX por el escritor e historiador brasileño João Capistrano de Abreu entre los cashinahua de la Amazonía. Abreu recogió en su obra *Râ-txa huni kui. Grammatica, textes e vocabulários caxinauás* (1941 [1914]) casi seis mil muestras breves de textos, entre ellos 66 adivinanzas en esa lengua indígena de las cuales no consigna traducción al portugués (Erikson y Camargo 1996).

Teniendo en cuenta este contexto, me propongo entonces analizar el acervo textual contenido en las notas manuscritas no publicadas ya mencionadas, así como explorar los modos en los que, a través de esos textos, puede percibirse algunas de las formas en las que se van configurando las prácticas lingüísticas de la población guaraní hablante del Paraguay de la época. La importancia de las adivinanzas registradas por Lehmann-Nitsche radica en que revelan una retórica particular que combina lo lúdico y lo humorístico, y que encarna un discurso de lo social cotidiano en la población guaraní hablante paraguaya de comienzos del siglo XX.

"Maravilla, maravilla": un análisis de las adivinanzas paraguayas en guaraní

Antes de comenzar con el análisis del corpus manuscrito de adivinanzas en guaraní es conveniente realizar una breve revisión del panorama lingüístico del Paraguay de la época para comprender más acabadamente el contexto en el que circulaban este tipo de textos orales. Al momento en el que Lehmann-Nitsche registra estas adivinanzas, y hasta bien entrado el siglo XX, la lengua guaraní era la lengua más hablada por la población paraguaya (Melià 2011, 164-166). Las referencias abundan en los testimonios de viajeros extranjeros quienes dejaron por escrito sus impresiones sobre el uso del guaraní y del castellano.

Cito como ejemplo un fragmento de una carta escrita por los comerciantes escoceses John y William Parish Robertson (1838, 262), en la cual dejan sus impresiones acerca del Paraguay y la lengua guaraní:

Aquí, como en Corrientes, entre la clase a la que pertenecía mi hospitalario terrateniente, el idioma español era poco hablado por los hombres y apenas por las mujeres. Había sido casi reemplazado por el guaraní. La mayoría de estos últimos se avergonzaban de mostrar su deficiencia en español; mientras que los primeros tenían una gran aversión a expresar de manera inadecuada y complicada en ese idioma lo que podían hacer de manera tan fluida e incluso retórica en su propia lengua [traducción propia].²

No es distinto el testimonio dejado por Eugene Guillemot (1857, 127), diplomático francés en América que residió en Río de Janeiro, quien describe lo siguiente acerca del uso de la lengua guaraní luego de un viaje a Paraguay realizado en 1850, del cual deja registro en un pequeño artículo publicado en 1857 en el semanario francés *L'Illustration*: "El 30 de noviembre nos detenemos para descansar en la Capilla de Tarapeguá. Yo soy el primer extranjero que ha penetrado el Paraguay por esta ruta. Los habitantes de estas campañas no hablan más que el guaraní" [traducción propia].³

A pesar de ser el guaraní la lengua más hablada en el Paraguay de comienzos del siglo XX, es importante resaltar el hecho de que no existía para la época una grafía única establecida para la escritura de esa lengua, cuyo primer intento de estandarización ocurre en 1867 durante la Guerra de la Triple Alianza, como parte de una reunión realizada en Paso Pucú de la que participaron algunos escritores paraguayos notables como Luis Caminos, Carlos Riveros, Andrés Maciel y Crisóstomo Centurión. Este primer intento de adecuación y homogeneización de la lengua guaraní no obtuvo, sin embargo, el éxito esperado (Bertoni 1927, 6).

2 Texto original: "Here, as in Corrientes, among the class to which my hospitable landlord belonged, the Spanish language was little and reluctantly spoken by the men and by the women scarcely at all. It had been almost superseded by the Guaraní. Most of the latter were ashamed to show their deficiency in Spanish; while the former had a great aversion to express inadequately and awkward in that language what they could so fluently and even rhetorically do in their own".

3 Texto original: "Le 30 novembre nous nous arrêtons pour prendre du repos à Capella de Tarapéguá. Je suis le premier étranger qui ait pénétré le Paraguay par cette route. Les habitants de ces campagnes ne parlent que le guaraní".

Ahora bien, una vez dicho esto avanzaremos sobre el propio análisis de las adivinanzas guaraní recogidas por Lehmann-Nitsche durante aquel viaje en ferrocarril entre Encarnación y Asunción. Las adivinanzas se encuentran presentadas de modo general en tres partes: en primer lugar, escribe la adivinanza en guaraní, luego anota la traducción de la adivinanza en español y, por último, cuando les es posible, deja asentada la solución tanto en español como en guaraní. Lo llamativo es, sin embargo, que en estas notas el etnólogo alemán no deja ninguna información acerca de la forma en la que ha recogido estas adivinanzas, acerca de quiénes han sido sus informantes o bien acerca de cómo ha llegado a traducir esos textos del guaraní al español. Es posible que para ello haya recurrido a una serie de “colaboradores”, tal cual hizo al momento de trabajar con las adivinanzas en guaraní publicadas previamente en *Adivinanzas rioplatenses* (1911b, 19).

"HOTEL ENGELSBURG
CASA MONTADA CON TODAS LAS COMODIDADES
Cuartos bien ventilados
" para baños
COCINA DE PRIMER ORDEN
GRAN JARDÍN PARA LOS PASAJEROS
FALLA COMERCIO ESQUINA CARRERA

Encarnación, _____ de 1911

Señor _____ Debe

á FEDERICO ENGEL

El papel (cuatidá).

Maranilla maranilla
mbai molepi?
Pyaiití itáari, ndo
~~no do he kai~~
Ha! dypai tui ipe, ~~ha~~ ha
~~ha~~ o dypéka.

Traducción del guaraní:
Maranilla maranilla

Se haido al agua se rompe,
se haido a la tierra no se rompe.
Lo arrojamos sobre piedra,
no se rompe,
Lo arrojamos sobre agua
y se rompe.

Figura 1. Adivinanza recogida por Robert Lehmann-Nitsche en 1911 y cuya respuesta es “el papel (cuatidá)” (Lehmann-Nitsche 1911a. Cortesía del IAI).

Volcándonos ya al análisis propiamente dicho de las adivinanzas manuscritas, podemos decir que uno de los aspectos comunicativos de la adivinanza como género literario oral es la capacidad dialógica que tiene para establecer un nexo comunicativo entre dos sujetos: el que emite el acertijo, es decir el enunciador, que domina y dirige el desafío que representa la adivinanza; y el destinatario, aquel que debe resolverla mediante el ejercicio de la reflexión. De esta forma queda establecido el juego dialógico entre ambas partes, que acaba cuando el destinatario llega (o no) a la respuesta.

La adivinanza posee un tipo particular de estructura que emplea justamente dicha capacidad dialógica y la distingue de otras formas de literatura oral como los trabalenguas, los dichos, los refranes o los chistes. Una de las características puntuales de esta estructura de la adivinanza son las fórmulas introductorias, que tienen como fin interpelar y llamar la atención del destinatario. En el caso de las adivinanzas recogidas por Lehmann-Nitsche podemos distinguir dos fórmulas introductorias que se suceden entre sí. Por un lado, el 'maravilla, maravilla'. De acuerdo con Carlos Villagra Marsal, las adivinanzas llevaban originalmente el término *maravichu*⁴ y no 'maravilla', que reemplazaría este préstamo del castellano con adaptación fonética guaraní hacia finales del siglo XIX (Acosta, Aguilera y Villagra Marsal 2010, 20). Resulta curioso el hecho de que, a pesar de ser textos casi íntegramente acuñados en guaraní, es decir, con muy pocos ejemplos de elementos ajenos a la lengua, las adivinanzas son siempre precedidas por la fórmula introductoria *maravichu* o 'maravilla'. A este elemento introductorio le sigue de forma taxativa la frase *mbaé motepá?* ('¿qué será?'). De este modo, mediante la primera fórmula, se llama la atención sobre lo que será enunciado, y mediante la segunda se interpela para provocar la respuesta del destinatario.

En cuanto al análisis del dominio léxico al que apelan estas adivinanzas, es evidente que se trata de un registro cotidiano. Estas adivinanzas en guaraní, como cualquier otro tipo de adivinanza en otra lengua, suelen referirse a objetos puntuales de la naturaleza, los

4 A continuación tomo un ejemplo de adivinanza incluida en el periódico *Cacique Lambaré*, publicado durante los años 1867 y 1868 en Paraguay, y cuyo objetivo principal era la difusión de noticias relacionadas a la Guerra de la Triple Alianza. En este texto puede observarse que no se utiliza el término 'maravilla' como en las adivinanzas recogidas por Lehmann-Nitsche, sino *maravichu*: "Maravichu, maravichu,—mbae mo tepa Lambare heí se mi be? Oique pa pota ma ha hicuái aña rebicua potrero pe Caxias, Mitre, Flores, Ina hae i gente pituba taiasu eta rehebe. *Topoti [Tepoti] catu los aña rata ra*" (*Cacique Lambaré* 1867, s. p.). La traducción sería la siguiente: "Maravilla, Maravilla, ¿qué es lo que quiere decir Lambaré? ¿Qué están queriendo hacer los año de diablo de Caxias, Mitre, Flores e Ina junto con su gente inútil y puerca en un potrero? Hece hacen los diablos" [traducción propia]. Al publicarse en un periódico de propaganda política y bélica, el fin de esta adivinanza es condenar la alianza entre Venancio Flores Barrios (por entonces presidente del Uruguay), Luís Alves de Lima e Silva —Duque de Caxias— (por entonces comandante del Ejército del Imperio del Brasil durante la Guerra de la Triple Alianza), Joaquim José Inácio —Visconde de Inhaúma— (por entonces comandante en jefe de la flota brasileña en Paraguay) y Bartolomé Mitre (por entonces presidente de la Argentina). Por esta razón, contrariamente a las adivinanzas contenidas en las notas de Lehmann-Nitsche, ésta mantiene un estilo mordaz y satírico.

objetos domésticos, lo abstracto, las personas, las relaciones de parentesco: todos aquellos elementos, tangibles o intangibles, que forman parte del contexto cotidiano del sujeto y que, como hemos visto, es preciso velar o disfrazar semánticamente. El sentido en torno de estos objetos, entonces, se construye a partir del uso de un repertorio de figuras retóricas tales como el símil, la metáfora, el calambur, la repetición, la prosopopeya o la metonimia.

Veamos ahora, a partir de algunos ejemplos tomados del corpus manuscrito de adivinanzas paraguayas de Lehmann-Nitsche, la utilización de estos recursos.

En el primer caso, veremos un ejemplo de símil, recurso que consiste en la comparación expresa entre dos elementos basada en una relación de analogía:

Guaraní: “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei lavador guazú,
Temihé confiteguii*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Un lavador grande,
Lleno de confites”.

Respuesta: el cielo (*ibága*)

En este caso el símil procede comparando el cielo (*ibága*) y un lavador o colador lleno de confites. Así, la esfera celeste estaría representada por un colador que contiene confites, y en el cual estos últimos serían los astros.

A continuación tomaré un caso de calambur (figura retórica que consiste en adjudicar un nuevo significado a una palabra o frase mediante un reagrupamiento diferente de las sílabas que la componen), descripto muy brevemente por el mismo Lehmann-Nitsche en una nota al pie al mismo ejemplo de adivinanza que veremos a continuación:

Guaraní: “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Hiabaguïpe hiába*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Debajo del pelo tiene fruta”.

Respuesta: el coco (*mbocaya*)

Como nota el etnólogo alemán en esa breve nota al final de la adivinanza, el calambur se da en el juego entre *hiaba* (es decir ‘su cabello o pelo’) y *hiába*, o ‘aquello que posee fruta’.

Podemos distinguir en el corpus de adivinanzas paraguayas recogidas por Lehmann-Nitsche un caso de metonimia (figura que consiste en evitar la utilización de una palabra y en su lugar utilizar otra ligada con ella por alguna relación como contenedor-contenido, concreto-abstracto, causa-efecto, etc.):

Guaraní: “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Ciento cincuenta i costilla,
Ha peteinte idyara*”

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Ciento cincuenta sus costillas,
Y uno solo el dueño”

Respuesta: la hamaca (*kjihá*)

Aquí la metonimia se da en una relación 'todo-parte' donde el todo sería la hamaca o *kjhá* y la parte sus 'costillas'. No sólo encontramos una metonimia sino también una metáfora, que compara los lazos que conforman la red de la hamaca con sus 'costillas'.

Por último, veremos un caso de prosopopeya o personificación, recurso por medio del cual se le atribuyen cualidades propias de un ser animado a otro inanimado. Este tal vez sea uno de los recursos más representados en estas adivinanzas:

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei cuñatai odyerokj pyharé entero,
Hohé ha hiáguazú".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
Una muchacha baila toda la noche,
Y amanece embarazada".

Respuesta: el huso (*heüi*)

Otro ejemplo interesante de prosopopeya es aquel que Lehmann-Nitsche registra por medio de la adivinanza cuya respuesta es la aguja y el hilo:

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei kariaj oiké kaaguñpe,
Ha osé isjpo hebíre hé".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
Un joven entró en el monte,
Salió una enredadera por el culo".

Respuesta: la aguja con el hilo (*djyu*).

En este caso, el elemento personificado es la aguja que aparece aquí como 'un joven' (*petei kariaj*) mientras que, por el contrario, el hilo se mantiene como elemento inanimado representado por una enredadera (*isjpo*). La característica quizá más clara de la personificación de la aguja se da por medio del acto de enhebrar el hilo en ella que es descrita como 'salió una enredadera por el culo' (*ha osé isjpo hebíre hé*). El hecho de que la aguja, representada como un joven, tenga ano (*hebí*), es quizá el rasgo más distintivo de la prosopopeya en esta adivinanza.

Como podemos observar de forma clara en esta adivinanza, se produce la personificación de un objeto inanimado (el huso o *heüi*, instrumento utilizado para hilar a mano), que adquiere la capacidad de bailar (*Petei cuñatai odyerokj pyharé entero*, 'Una muchacha baila toda la noche') y de quedar embarazado (*Hohé ha hiáguazú*, 'Y amanece embarazada'). Como veremos más adelante, este recurso funciona también en la adivinanza como elemento desorientador que tiene por objeto enmascarar el elemento-respuesta.

Ahora bien, como en todo tipo de adivinanzas, en el caso que nos concierne aquí la naturaleza de la estructura de la misma permite la construcción de la solución al enigma mediante la acumulación constante de informaciones mediante la enumeración o adición de elementos nuevos que orienten o desorienten al adivinador en el proceso de encontrar una respuesta. En la composición de la adivinanza puede

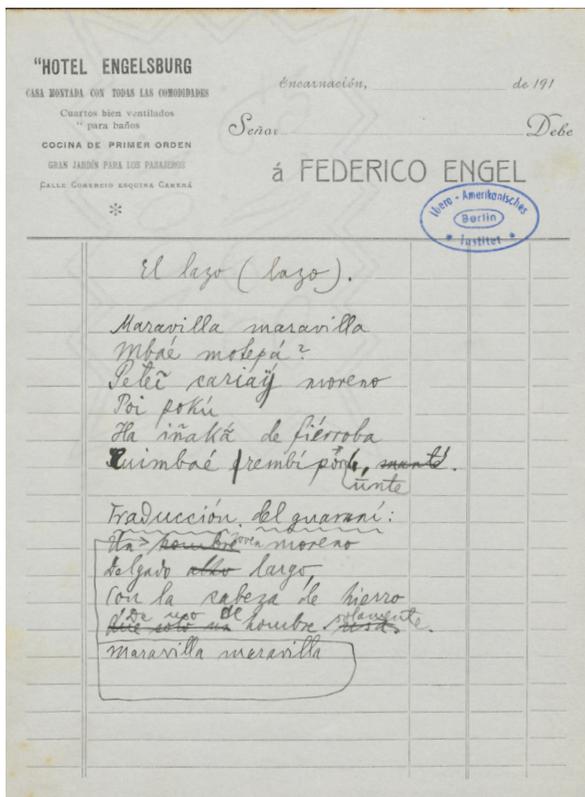


Figura 2. Adivinanza recogida por Robert Lehmann-Nitsche en 1911 y cuya respuesta es “el lazo (lazo)” (Lehmann-Nitsche 1911a. Cortesía del IAI).

observarse el predominio del uso de estructuras acumulativas que ayudan a la construcción del elemento-respuesta y que, en general, tienden al encadenamiento por enumeración o por adición.

Así, existen elementos orientadores que permiten acercarse a la solución de la adivinanza y otros que, por el contrario, desorientan al receptor para que éste no encuentre la respuesta adecuada. A continuación tomaremos un ejemplo extraído del manuscrito de Lehmann-Nitsche para advertir el modo en el que se combinan esos elementos:

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei kariaj moreno,
Poi pokú,
Ha iñakā de fiérroba,
Cuimbaé rembiporúnte".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
Un joven moreno,
Delgado largo,
Con la cabeza de hierro,
De uso de hombre solamente".

Respuesta: el lazo (*lazo*).

En este caso podemos tomar como elementos orientadores algunas características como: *poi* ('delgado'), *pokú* ('largo'), *iñakā de fiérroba* ('con la cabeza de hierro') y *cuimbaé rembiporúnte* ('de uso de hombre solamente'); y, como factor desorientador, el hecho de que este elemento se presente humanizado: *petei kariaj moreno* ('Un joven moreno').

El mismo procedimiento puede comprobarse en otros ejemplos como en el caso de la adivinanza cuya solución es la palanca del trapiche, molino que se utiliza para extraer el jugo de algunos frutos:

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Mokoi cairaj,
Oñomónába manté rei,
Árape ha pyharépe,
Ha ndikatu máramo odyupiti".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
Dos hombres jóvenes,
Se corren uno al otro constantemente,
De día y de noche,
Y nunca pueden abrazarse".

Respuesta: las manos de la palanca del trapiche (*trapiche*)

En este caso notamos que los elementos orientadores son: *oñomónába manté rei* ('se corren uno al otro constantemente') y *ndikatu máramo odyupiti* ('nunca pueden abrazarse') y, al igual que en el caso anterior, lo que funciona como elemento desorientador es el hecho de presentar al elemento como humanizado: *mokoi cairaj* ('dos hombres jóvenes').

La variación de la adivinanza en la obra de Lehmann-Nitsche

La cuestión de la variación también es muy importante para comprender este tipo de literatura oral. En muchos casos, el emisor introduce elementos nuevos o diferentes en piezas antiguas que le han sido transmitidos también oralmente. La innovación varía, en este sentido, de acuerdo al emisor y al tipo de forma literaria en cuestión. Por ello no es casual encontrar en la obra de Lehmann-Nitsche el registro de diferentes versiones de adivinanzas que posean la misma solución. Así, por ejemplo, si comparamos las notas manuscritas que son objeto de este trabajo, encontramos versiones similares de la misma adivinanza que comparten la misma solución, como es el caso de la adivinanza del 'coco' o *mbocayá*:

Adivinanzas paraguayas... (1911a, f.9)

Guaraní: “Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Imembý omongakuáa,
Hi aba guípe”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
El hijo lo cría,
Bajo la cabellera”.

Respuesta: el coco (*mbocayá*)

Adivinanzas paraguayas... (1911a, f.10)

Guaraní: “Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Hiabaguípe hiába”.⁵

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Debajo del pelo tiene fruta”.

Respuesta: el coco (*mbocayá*)

De forma similar, si comparamos su obra *Adivinanzas rioplatenses* (1911) y las posteriores notas manuscritas podemos encontrar también dos versiones de una adivinanza cuya solución es la ‘aguja’ y que mantienen entre ellas una gran similitud:

Adivinanzas rioplatenses (1911b, 134)

Guaraní: “Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei carai poi,
Oiqué caagüi pe,
Yha osé inacá réjhe yoypó”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
¿Qué será?,
Un jovencito delgado,
Que al entrar en el monte,
Sale por la cabeza junco”.

Respuesta: la aguja

Adivinanzas paraguayas... (1911a, f.3)

Guaraní: “Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei kariäy oiké kaagüjpe,
Ha osé işypó hebíre hé”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Un joven entró en el monte,
Salió una enredadera por el culo”.

Respuesta: la aguja con el hilo (*djyu*).

Algo similar ocurre con dos variantes de otra adivinanza cuya respuesta es el ‘huso’, de la cual encontramos una versión en *Adivinanzas rioplatenses* (1911b) y otra en sus notas manuscritas posteriores:

5 Fíjese en el juego entre las sílabas *hi-aba* (su pelo) y *hi-á ba* (lo que tiene fruta)

Adivinanzas rioplatenses (1911b, 147)

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Pijharé entero oyerokuí,
Jba icoé ipuruá".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
¿Qué será?,
Bailando pasa toda la noche,
Y amanece embarazada".

Respuesta: el huso

Adivinanzas paraguayas... (1911a, f.3)

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei cuñatai odyeroký pyharé entero,
Hobé ha hiáguazú".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
Una muchacha baila toda la noche,
Y amanece embarazada".

Respuesta: el huso (*heúi*)

Un último caso que tomamos aquí es la adivinanza cuya respuesta es 'el naranjo', por su correspondencia exacta entre la versión recogida por el etnólogo alemán en *Adivinanzas rioplatenses* (1911b) y en sus posteriores notas manuscritas:⁶

Adivinanzas rioplatenses (1911b, 189)

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Isí ña ña ñuá,
Jba imembi ya yurupité".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
¿Qué será?,
A la madre se abraza,
Y a la hija se besa".

Respuesta: el naranjo y la naranja

Adivinanzas paraguayas... (1911a, f.14)

Guaraní: "Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Isy ñañañuá,
Imembý dya dyurú pyté".

Castellano: "Maravilla, maravilla,
A la madre la abrazamos,
Y a la hija la besamos".

Respuesta: el naranjo (*naranjo*)

Si tomamos estos ejemplos, podemos advertir que existen distintas variantes con algunas pequeñas diferencias entre sí, por lo cual la idea de 'versión original o auténtica' es difícilmente aplicable a este tipo de producciones literarias, lo cual implica un proceso de memorización y actualización por parte del que ejecuta la adivinanza.

6 Otra variante de esta misma adivinanza la encontramos, por ejemplo, registrada en la obra *Maravichu, maravichu ha kújerená* (Acosta, Aguilera y Villagra Marsal 2010, 47):

"Maravichu maravichu,
Mba,émotepa:
Ysy añañuá
Ha imemby ajurupyte
(Naránha)"

"Maravilla maravilla
Qué será que será:
Me abrazo a la madre
Y beso a la hija
(La naranja)"

Palabras finales

En resumidas cuentas, los textos expuestos aquí traducen una serie de mecanismos textuales de un género de literatura oral determinado, en este caso las adivinanzas, que circulaba de forma corriente en la sociedad paraguaya de comienzos del siglo XX. Los signos sobre los cuales se apoyan estos imaginarios sociales forman parte de un complejo sistema que produce una representación totalizante de esta sociedad como un orden en el cual cada elemento tiene su lugar. De forma general, podemos decir que estos breves textos nos dan la posibilidad de acercarnos a contenidos y modos de habla que circulaban entre la población paraguaya de fines del siglo XIX y comienzos del XX.

Como hemos visto, una de las características principales de estas formas de literatura oral que he reunido aquí es que dependen, como condición *sine qua non*, de un emisor que genera un texto en una ocasión determinada y que da como resultado, un producto literario. Al contrario de cualquier expresión literaria escrita, estas formas que hemos estudiado aquí existen independientemente de una manifestación tangible, escrita. Por ello, la conexión entre la transmisión entre este tipo de textos y su transmisión es compleja, puesto que sin su realización oral, la expresión directa a una audiencia determinada y su repetición constante, la existencia de formas literarias como las que hemos revisado aquí sería imposible al igual que lo que puede ocurrir con un cuento, un canto, un trabalenguas. Ahora bien, la especificidad del género de la adivinanza se basa quizá, como he mencionado previamente, en su capacidad de integrar dialógicamente al emisor y al destinatario por medio de fórmulas determinadas, como en este caso *maravilla*, *maravilla* y *mbaé motepá?* (‘¿qué será?’).

Más allá de su gran valor etnográfico, este corpus recogido por Lehmann-Nitsche constituye un valioso archivo documental imprescindible para caracterizar un tipo de género oral particular que es el de la adivinanza guaraní. Este género oral que resumimos aquí a partir de unos pocos ejemplos es parte de un acervo inconmensurable que, como el mismo Lehmann-Nitsche (1911b, 7) expresa acertadamente en consonancia con muchos de los argumentos que se desarrollaron en las líneas anteriores, “sigue surgiendo del fondo del alma popular”.

Apéndice: recopilación de las adivinanzas paraguayas de Robert Lehmann-Nitsche

A continuación recopilo las adivinanzas en guaraní recogidas por Lehmann-Nitsche con sus correspondientes soluciones y traducciones al castellano que figuran en las notas tituladas *Adivinanzas paraguayas: apuntado en el viaje en ferrocarril desde Asunción hasta Encarnación* (1911a) en el orden y la grafía original del autor en la sección 'Legados' (N-0070 w 39) de la biblioteca del IAI.

- 1 **Guaraní:** *"Terehó erobá ha edyó".*
Castellano: "Anda, traslada y viene ven".
Respuesta: Toro bayo

- 2 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Peteĩ kariañ oiké kaaguỹpe,
Ha osé isỹpó hebire hé".*
Castellano: "Maravilla, maravilla,
Un joven entró en el monte,
Salió una enredadera por el culo".
Respuesta: la aguja con el hilo (*djyu*)

- 3 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Peteĩ kariañ moreno,
Poi pokú,
Ha iñaká de fiérroba,
Cuimbaé rembiporũnte".*
Castellano: "Maravilla, maravilla,
Un joven moreno,
Delgado largo,
Con la cabeza de hierro,
De uso de hombre solamente".
Respuesta: el lazo (*lazo*).

- 4 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Apé oshushú,
Ha amó omembé".*
Castellano: "Maravilla, maravilla,
Aquí hace barullo,
Y allá hace un ruidito".
Respuesta: la faja de las mujeres
(*shumbé*)

- 5 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Tapó tapépe.
Taú tití".*
Castellano: "Maravilla, maravilla,
Voy a saltar en el camino,
A tomar la teta".
Respuesta: el conejo (*tapití*)

6 **Guaraní:** “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Peteĩ lavador guazú,
Temihé confitegüi*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Un lavador grande,
Lleno de confites”.

Respuesta: el cielo (*ibága*)

7 **Guaraní:** “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Hetima animal,
Heté cristiano,
Ha iñáká santo*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Piernas de animal,
Cuerpo de cristiano,
Y la cabeza de santo”.

Respuesta: la torre (*torre*)

8 **Guaraní:** “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Imembj omongakuaa,
Hi aba guipe*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
El hijo lo cría,
Bajo la cabellera”.

Respuesta: el coco (*mbocayá*)

9 **Guaraní:** “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Hiabaguipe hiába*”.⁷

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Debajo del pelo tiene fruta”.

Respuesta: el coco (*mbocayá*)

10 **Guaraní:** “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Mokõi cairáji,
Oñomoñába manté reí,
Árape ha pyharépe,
Ha ndikatu máramo odyupiti*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Dos hombres jóvenes,
Se corren uno al otro constantemente,
De día y de noche,
Y nunca pueden abrazarse”.

Respuesta: las manos de la palanca del trapiche (*trapiche*)

11 **Guaraní:** “*Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Ciento cincuenta i costilla,
Ha peteinte idyara*”.

Castellano: “Maravilla, maravilla,
Ciento cincuenta sus costillas,
Y uno solo el dueño”.

Respuesta: la hamaca (*kyhá*)

7 Fíjese en el juego entre las sílabas *hi-aba* (su pelo) y *hi-á ba* (lo que tiene fruta).

- 12 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Yaity itá ári, ndo dojokai,
Ha yaity jpe, ha odojoka"*. **Castellano:** "Maravilla, maravilla,
Los arrojamos sobre piedra, no se rompe,
Los arrojamos sobre agua y se rompe".
Respuesta: el papel (*cuatiá*)
- 13 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Petei cuñatai odyerokj pyharé entero,
Hobé ha hiáguazú"*. **Castellano:** "Maravilla, maravilla,
Una muchacha baila toda la noche,
Y amanece embarazada".
Respuesta: el huso (*heúí*)
- 14 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Isy ñañanúá,
Imembj dya dyurú pyté"*. **Castellano:** "Maravilla, maravilla,
A la madre la abrazamos,
Y a la hija la besamos".
Respuesta: el naranjo (*naranjo*)
- 15 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Ñapoé hesápe ha okarú"*. **Castellano:** "Maravilla, maravilla,
Metemos la mano en sus ojos y come".
Respuesta: la tijera (*dyetapá*)
- 16 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
I caderá cuápe,
Oí hesá"*. **Castellano:** "Maravilla, maravilla,
En los agujeros de su cadera,
Están sus ojos".
Respuesta: la tranquera (*tranquera*)
- 17 **Guaraní:** *"Maravilla, maravilla,
Mbaé motepá?
Mokoi kariai morotí oikó,
Petei ya kupépe,
Ha omañá odyubé,
Ha ndikatui oyeshá"*. **Castellano:** "Maravilla, Maravilla,
Dos jóvenes blancos andan,
Atrás de un monte,
Se acecha el uno al otro,
Y no se pueden ver".
Respuesta: los ojos

Referencias bibliográficas

- Abreu, João Capistrano de
1941 [1914] *Rá-txa huni kuĩ. Grammatica, textes e vocabulários caxinauás. A lingua dos Caxinauás do rio Ibaçu, affluente do Muru, Prefeitura de Tarauacá.* Rio de Janeiro: Typographia Leuzinger.
- Acosta Feliciano, Domingo Adolfo Aguilera y Carlos Villagra Marsal
2010 *Maravichu maravichu ha kújererã (adivanzas y trabalenguas del Paraguay) guaraní-español.* Asunción: Servilibro.
- Ballestero, Diego
2018 “Un exhaustivo documentador de la historia del hombre: vida y obra de Robert Lehmann-Nitsche.” In *Bérose, encyclopédie internationale des histoires de l’anthropologie*. Paris: IIAC-LAHIC, UMR 8177. <http://www.berose.fr/?Un-exhaustivo-documentador-de-la-historia-del-hombre-Vida-y-obra-de-Robert> (26.06.2019).
- Bertoni, Santiago Moisés
1927 *Ortografía guaraní.* Puerto Bertoni: Ex Sylvis.
- Cacique Lambaré
1867 “Maravichu, maravichu.” *Cacique Lambaré* 1 (4). http://bibliotecanacional.gov.py/wp-content/uploads/2016/06/Cacique_Lambara_1867-18681.pdf (27.06.2019).
- Chicote, Gloria
2011 “Robert Lehmann-Nitsche: las facetas de la cultura popular.” In *Ideas viajeras y sus objetos. El intercambio científico entre Alemania y América austral*, editado por Gloria Chicote y Barbara Göbel, 193-207. Madrid: Iberoamericana.
- Erikson, Philippe y Éliane Camargo
1996 “Caxinaua, mais guère amazoniennes: qui sont-elles? Les devinettes transcrites par Capistrano de Abreu.” *Journal de la Société des Américanistes* 82: 193-208. <https://doi.org/10.3406/jsa.1996.1636>.
- Göbel, Barbara
2011 “Ideas, prácticas y objetos que viajan: el aporte de científicos alemanes al desarrollo de las ciencias antropológicas en América austral.” In *Ideas viajeras y sus objetos. El intercambio científico entre Alemania y América austral*, editado por Gloria Chicote y Barbara Göbel, 193-207. Madrid: Iberoamericana.
- Govorei, Artur
1898 *Cimiliturile românilor.* București: Institutul de arte grafice Carol Göbl.
- Guillemot, Eugène
1867 “Le Paraguay.” *L’Illustration* 30 (749): 126-127.
- Lehmann-Nitsche, Robert
1904a “La mancha morada de los recién nacidos.” *La Semana Médica* 20: 5-23.
1904b “Études anthropologiques sur les indiens takshik (groupe Guaicurú) du Chaco Argentin.” *Revista del Museo de La Plata* 11: 261-213. <https://publicaciones.fcnym.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1227> (26.06.2019).
1908a “Relevamiento antropológico de una india guayaqui.” *Revista del Museo de La Plata* 15: 91-101. <https://publicaciones.fcnym.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1252> (26.06.2019).

- 1908b "Estudios antropológicos sobre los chiriguano, chorotes, maticos y Tobas (Chaco Occidental), con 50 láminas según fotografías tomadas por Carlos Bruch." *Anales del Museo de la Plata* 1 (2): 53-149.
- 1910-1911 "Vocabulario chorote o solote (Chaco Occidental)." *Revista del Museo de La Plata* 17: 111-130. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1285> (26.06.2019).
- 1911a *Adivinanzas paraguayas: apuntado en el viaje en ferrocarril desde Asunción hasta Encarnación*. Manuscrito inédito. Sección 'Legados' (N-0070 w 39), Ibero-Amerikanisches Institut. Berlin.
- 1911b *Adivinanzas rioplatenses*. Buenos Aires: Imprenta de Coni hermanos.
- 1913 "El grupo lingüístico tshon de los territorios magallánicos." *Revista del Museo de La Plata* 22: 217-276. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1309> (26.06.2019).
- 1916a "Relevamiento antropológico de una india yagan." *Revista del Museo de La Plata*, 23: 185-187. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1327> (26.06.2019).
- 1916b "Relevamiento antropológico de dos indias alacaluf." *Revista del Museo de La Plata* 23: 188-191. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1328> (26.06.2019).
- 1916c "Relevamiento antropológico de tres indios tehuelches." *Revista del Museo de La Plata* 23: 192-195. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1329> (26.06.2019).
- 1919a "Mitología sudamericana I. El diluvio según los Araucanos de La Pampa." *Revista del Museo de La Plata* 24: 28-62. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1340> (26.06.2019).
- 1919b "Mitología sudamericana II. La cosmogonía según los Puelche de la Patagonia." *Revista del Museo de La Plata* 24: 182-205. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1346> (26.06.2019).
- 1919c "Mitología sudamericana III. La marea alta según los Puelche de la Patagonia." *Revista del Museo de La Plata* 24: 206-209. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1347> (26.06.2019).
- 1921 "El grupo lingüístico alacaluf de los canales magallánicos." *Revista del Museo de La Plata* 25: 15-69. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1350> (26.06.2019).
- 1923 "El grupo lingüístico 'het' de la pampa argentina." *Revista del Museo de La Plata* 27: 10-84. <https://publicaciones.fcny.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1372> (26.06.2019).
- 1926 "Araukanische Tierfabeln." *Bundeskalender 1926, herausgegeben vom Deutschen Volksbund für Argentinien*: 126-129.
- Malvestitti, Marisa
2012 *Mongeleluchi Zungu. Los textos araucanos documentados por Lehmann-Nitsche*. Estudios Indiana, 4. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz y Gebr. Mann Verlag. https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Estudios_Indiana/Estudios_Indiana_4.pdf (26.06.2019).
- Melià, Bartomeu
2011 "La lengua guaraní dependiente en tiempos de Independencia en Paraguay." *Journal de la Société des Américanistes*, 97-2: 153-174. <https://doi.org/10.4000/jsa.11904>.
- Parish Robertson, John y William Parish Robertson
1838 *Letters on Paraguay* I. London: John Murray.
- Pitrè, Giuseppe
1897 *Indovinelli, dubbi, scioglilingua del popolo siciliano*. Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane, 20. Torino, Palermo: Carlo Clausen.
- Wossidlo, Richard
1987 *Mecklenburgische Volksüberlieferungen: Rätsel*. Wismar: Hinstorff'sche Hofbuchhandlung.

